

PRIÈRE DE LA VEILLE DU JEUDI SAINT

صلوات ليلة الخميس الكبير



PRIÈRE DE LA VEILLE DU JEUDI SAINT

صلوات ليلة الخميس الكبير

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1ÈRE HEURE DE LA VEILLE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΑΜΟΣ

Οτοϛ αϥολτ ἵχε οτπῆᾱ οτοϛ αϥεντ ἐδοϣν ἐτᾱτλν ἐτσαδοϣν : οτοϛ εῡππε ιϥ
πινιῖαϥμοϛ ἐβολθεν πῶοτ ἵτε Πῶς.

Οτῶοτ ἵττῆριας ἐθοταβ πεννοϣτ : ψα ἐνεϥ νεμ ψα ἐνεϥ ἵτε νιἐνεϥ τηροϣ : ἀμην.

Ezechiel 43 : 5-11

L'esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici que la gloire du Seigneur emplissait le Temple. J'entendis quelqu'un me parler depuis le Temple,

حزقيال ٤٣ : ٥ - ١١

فحملنى الروح وأدخلنى إلى الدار
الداخلية. وإذا البيت ممتلئ من مجد
الرب. فوقفت وإذا بصوت يتكلم معى
من البيت،



tandis que l'homme se tenait près de moi. On me dit: Fils d'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je pose la plante de mes pieds. J'y habiterai au milieu des Israélites, à jamais; et la maison d'Israël, eux et leurs rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois, en mettant leur seuil près de mon seuil et leurs montants près de mes montants, en établissant un mur commun entre eux et moi.

وكان الرجل واقفاً بجانبى، وقال لى:
أترى يا ابن الإنسان مكان عرشى
وموضع باطن قدمى؟ هؤلاء الذين
يكون فيهم إسمى فى وسط بيت
إسرائيل إلى الأبد، ولن ينجس بعد
بيت إسرائيل إسمى القدوس. لا هم
ولا مدبريهم فى الإثم. وقتل مدبريهم
فى وسطهم عندما جعلوا بابى عند
أبوابهم، وأعتابى بجانب أعتابهم،
وجعلوا سياجهم كالحائط بينى
وبينهم،



Ils souillaient mon saint nom par les abominations auxquelles ils se livraient, c'est pourquoi je les ai dévorés dans ma colère. Désormais ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux, à jamais. Et toi, fils d'homme, décris ce Temple à la maison d'Israël, afin qu'ils rougissent de leurs abominations. Qu'ils en mesurent le plan. Et s'ils rougissent de toute leur conduite,

فنجسوا إسمي القدوس بآثامهم التي يفعلونها، فسحقتهم بغضبي قتلاً. والآن فليتركوا شرورهم. وقتل مدبريهم أمامي، فأحل في وسطهم إلى الأبد، وأنت أيضاً يا ابن الإنسان أخبر بيت إسرائيل عن البيت وشكله ورسمه فيكفون عن خطاياهم، وهؤلاء ينالون عقابهم من أجل كل ما صنعوه،



enseigne-leur la forme du Temple et son plan, ses issues et ses entrées, sa forme et toutes ses dispositions, toute sa forme et toutes ses lois. Mets tout cela par écrit devant leurs yeux, afin qu'ils observent sa forme et toutes ses dispositions et qu'ils les réalisent.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وترسم البيت وهيئته ومخارجه
ومداخله ونظامه، وكل أوامره
أخبرهم بها. وأكتب ذلك أمامهم
فيحفظون جميع حقوقى وجميع
وصاياى ويعملون بها.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



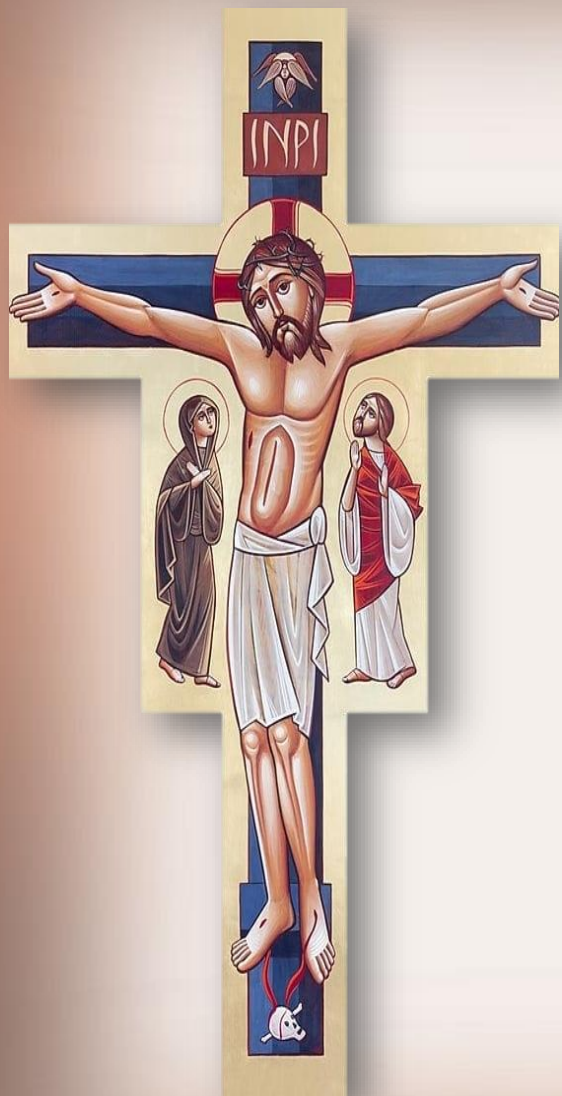
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

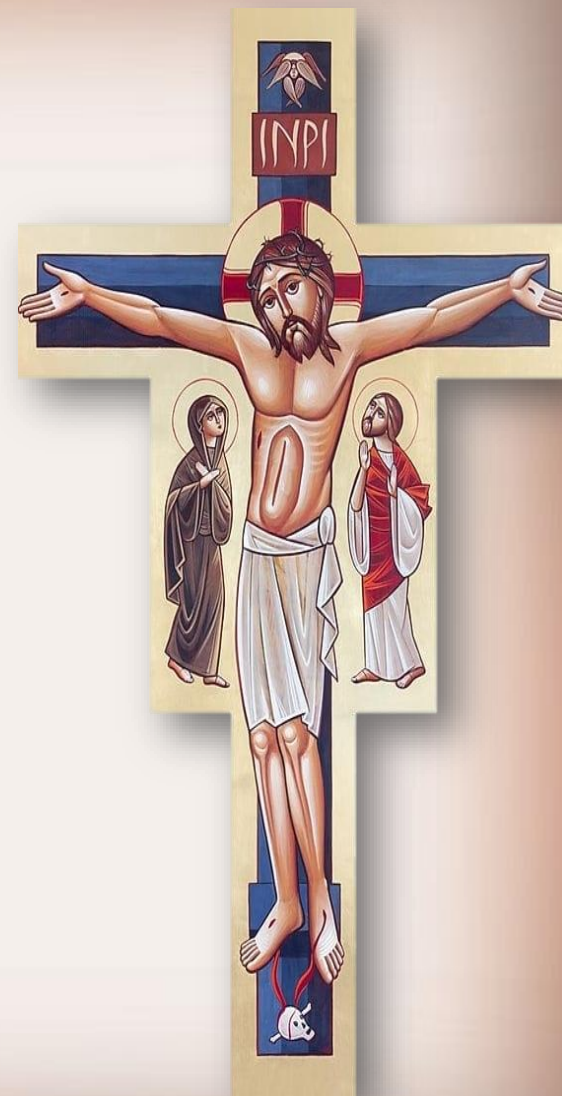




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Ευαλνοτηλ**
πεννοτ† πενοτρο.

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Παος Ιης Πχς :**
Παωτηρ νάταθος .

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλλμος τω ΔατιΔ

Ψατανθοι Φτ χε à εαννωοτ : γε εδοτη γα τα ψτχη
: κατα παγαι ητε νεκμετγενεητ :
χοτγτ ερμη εχωι : **αλληλοτια**

Psaume 68 : 1 et 13

Sauve-moi, mon Dieu, les eaux
montent jusqu'à ma gorge. Dans Ta
grande tendresse, regarde-moi.

Alléluia

مزمور ٦٨ : ١ ، ١٣

أحيني يا الله فإن المياه قد بلغت إلى
نفسي، وأنظر إلى كثرة رأفاتك

الليلويا



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῇ ἀκορωμεν τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰωάννης Κεφί:ιζ-κᾶ

Εθε φαι ὑμει ἡμοι ἦχε παιωτ: χε ἄνοκ ἱναχω ἦταρχη ειν
 ον ἦταβίτς: ἡμον ελι ὦλι μμοc ἦτοτ ἀλλα ἄνοκ ετχω ἡμοc ἐδρηι ἐβολ
 ειτοτ ἡματ: οτον† ερῳιῳι ἡματ ἔχας οτον ερῳιῳι ἡματ ον ἐβίτς: θα τε
 †εντολῆταιβίτς ἦτοτ ὑμπαιωτ.

Οτςχισμα ον αῳῳπι δην νιλοτδαι εθε ναιcαχι: εανμηῳ δε ἐβολ ἦδῆτοτ
 νατχω ἡμοc πε χε οτον οτδεμων νημαῳ οτοε ὑλοβι: εθεοτ τετενcωτεμ ἐροῳ:
 εανκεχωοτνι δε νατχω ἡμοc χε ναι cαχι ναοτρωμ αν πε ἐοτον οτδεμων νημαῳ
 μη οτον ὡχομ ἦοτδεμων ἐᾶοτων ἦνιβαλ ἦεαν βελλετ. **Οτωῳτ ἡπιεταστειλιον
 εθοταβ.**

Δοξα ci Κριε.



Ψαλλμος τω ΔατιΔ

Ψατανθοι Φτ χε à εαννωοτ : γε εδοτη γα τα ψτχη
: κατα παγωαι ητε νεκμετγενεητ :
χοτγτ ερηνι εχωι : **αλληλοτια**

Psaume 68 : 1 et 13

Sauve-moi, mon Dieu, les eaux
montent jusqu'à ma gorge. Dans Ta
grande tendresse, regarde-moi.

Alléluia

مزمور ٦٨ : ١ ، ١٣

أحيني يا الله فإن المياه قد بلغت إلى
نفسي، وأنظر إلى كثرة رأفاتك

الليلويا



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Jean 10 :17-21

«C'est pour cela que le Père m'aime, parce que je donne ma vie, pour la reprendre. Personne ne me l'enlève; mais je la donne de moi-même. J'ai pouvoir de la donner et j'ai pouvoir de la reprendre; tel est le commandement que j'ai reçu de mon Père.» Il y eut de nouveau, scission parmi les Juifs à cause de ces paroles.

يوحنا ١٢ : ٢٠ - ٣٦

من أجل هذا يحبني أبي، لأني أضع نفسي لأخذها أيضاً. ليس أحد يأخذها مني ولكني أضعها أنا من ذاتي وحدي، ولي سلطان أن أضعها، ولي أيضاً سلطان أن آخذها، هذه هي الوصية التي قبلتها من أبي. فحدث شقاق بين اليهود بسبب هذا الكلام،



Beaucoup d'entre eux disaient: «Il a un démon; il délire. Pourquoi l'écoutez-vous.» D'autres disaient: «Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque. Est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux d'un aveugle?»

فقال كثيرون منهم أن به شيطان وقد جن فلماذا تسمعون له، وقال آخرون ليس هذا كلام إنسان به شيطان، هل يقدر شيطان أن يفتح أعين العميان.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσχυοοῦς

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
κοίτη

la belle colombe

الحمامة الحسنة

Θηῆτασμις ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ Φνοῦ
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Notre Seigneur, notre Dieu et notre Roi le Christ montre sa Divinité et son autorité. Il est le Dieu qui s'élève au dessus de tout pouvoir, au ciel et sur terre. Ainsi Il a dit: «Le Père m'aime, parce que je donne ma vie pour la reprendre. Personne ne me l'enlève; mais je la donne de moi-même. J'ai pouvoir de la donner et j'ai pouvoir de la reprendre.» Il y eut une division parmi les Juifs à cause de ces paroles.

طرح

ربنا وسيدنا وملكنا المسيح يظهر لاهوته وسلطانه. أنه هو الإله المتعالى على كل رئاسة وكل سلطان في السماء وعلى الأرض، فلذلك يقال: إن الآب يحبني فأني أضع نفسي لكي آخذها، وليس أحد ينزعها مني، لكن أنا الذي أضعها بإرادتي. فإن لي سلطان أن أضعها لي ولي سلطان أن آخذها. فصار إنشقاق بين اليهود من أجل هذا الكلام الذي قاله لهم.



Quelques-uns parmi les hypocrites dirent: «Il est fou, pourquoi est-ce que vous l'écoutez?» D'autres disaient: «Ces paroles ne sont pas de quelqu'un possédé par le démon. Un démon ne peut pas ouvrir les yeux d'un aveugle-né.» C'est Lui en vérité qui éclaire les cœurs de ceux qui croient en Lui à l'exception des Juifs contrevenants. Il a aveuglé les yeux de leurs cœurs et de leurs corps pour empêcher leurs yeux de voir et leurs cœurs de comprendre

وقال قوم من المنافقين إنه مجنون،
لماذا تسمعون منه؟ وقال آخرون:
هذا الكلام ليس هو كلام إنسان به
شيطان، لا يقدر مجنون أن يفتح
عيني أعمى مولود. هو بالحقيقة
الذي يضيئ أعين قلوب المؤمنين به
ما خلا اليهود المخالفين، طمس
عيون قلوبهم وأجسادهم كيلا ينظروا
بعيونهم ويفهموا بقلوبهم



et qu'ils Lui reviennent avec un amour véritable, une grande espérance et une fidélité parfaite, et pour qu'il pardonne leurs nombreux péchés et leurs iniquités.

ويرجعوا إليه بمحبة حقيقة ورجاء
عظيم وأمانة كاملة، ويغفر لهم كثرة
خطاياهم ويسامحهم بزلاتهم



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ὑπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ⲭⲉ ⲁϭⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϭ
ἦⲛⲁⲓ.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً عظيمةً
رحمته



3ÈME HEURE DE LA VEILLE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΔΑΜΟΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΤ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΑΜΟΣ
ΜΑΙ ΝΕ ΝΗΕ ΤΕΥΧΩ ΔΩΟΤ ΝΧΕ ΠΟΕ ΦΥ : ΑΡΕΤΕΝ ΨΕΝΩΤΕΝ ΕΔΟΤ ΝΕ ΒΗΘΗΛ ΟΥΟΔ ΑΡΕΤΕΝ ΕΡ ΔΝΟΜΗΝ.
ΟΥΩΟΤ Ν ΤΡΙΔΕ ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΤΥ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ : ΔΑΜΗΝ.

Amos 4 : 4-13

Allez à Béthel et péchez! A Gilgal, péchez de plus belle! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours vos dîmes;

عاموس ٤ : ٤-١٣

هذا ما يقوله الرب الإله : إنكم دخلتم
إلى بيت إيل فأثمتكم، وفي جلجال
جلعاد أكثرتم النفاق، وفي كل صباح
قدمتم ذبائحكم، وفي اليوم الثالث
عشوركم،



faites brûler du levain en sacrifice de louange, criez vos offrandes volontaires, annoncez-les, puisque c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël! Oracle du Seigneur Dieu. Aussi, moi je vous ai fait les dents nettes en toutes vos villes, je vous ai privés de pain dans tous vos villages; et vous n'êtes pas revenus à moi! Oracle du Seigneur. Aussi, moi je vous ai refusé la pluie, juste trois mois avant la moisson;

وقرأتُم ناموساً خارجاً. طلبوا
الإعتراف والإنذار لأن بني إسرائيل
أحبوا هذه قال الرب الإله، فإنّي أنا
سأعطيكم ضرس الأسنان في جميع
مدنكم، وعوز الخبز في جميع
أماكنكم، فلم ترجعوا إلىّ يقول الرب،
وأنا أيضاً منعت عنكم المطر قبل
الحصاد بثلاثة أشهر،



j'ai fait pleuvoir sur une ville et sur une autre ville je ne faisais pas pleuvoir; un champ recevait de la pluie, et un champ, faute de pluie, se desséchait; deux, trois villes allaient en titubant vers une autre pour boire de l'eau sans pouvoir se désaltérer; et vous n'êtes pas revenus à moi! Oracle du Seigneur. Je vous ai frappés par la rouille et la nielle, j'ai desséché vos jardins et vos vignes; vos figuiers et vos oliviers,

سَأْمَطُرُ عَلَى مَدِينَةٍ وَاحِدَةٍ وَعَلَى مَدِينَةٍ أُخْرَى لَا أُمَطِّرُ. جُزْءٌ وَاحِدٌ يَشْرَبُ، وَالْجُزْءُ الْآخَرُ لَا أُمَطِّرُ عَلَيْهِ فَيَجْفُ، فَتَجْتَمِعُ مَدِينَتَانِ أَوْ ثَلَاثٌ إِلَى مَدِينَةٍ وَاحِدَةٍ لِيَشْرَبُوا مَاءً وَلَا يَرْتَوُوا. وَكَذَلِكَ لَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ قَالَ الرَّبُّ، ضَرَبْتُكُمْ بِالْحُمَى وَالْبَرْدِ فَأَكْثَرْتُمْ نَجَاسَاتِكُمْ، وَأَكَلِ الْقَمَصُ (أَبْنَاءُ الْجَرَادِ) جَنَاتِكُمْ وَكُرُومَكُمْ وَتِينَكُمْ وَزَيْتُونَكُمْ



la sauterelle les a dévorés; et vous n'êtes pas revenus à moi! Oracle du Seigneur. J'ai envoyé parmi vous une peste, comme la peste d'Égypte; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, tandis que vos chevaux étaient capturés; j'ai fait monter à vos narines la puanteur de vos camps; et vous n'êtes pas revenus à moi! Oracle du Seigneur. Je vous ai bouleversés comme Dieu bouleversa Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé de l'incendie;

وكذلك أيضاً لم ترجعوا إلىّ قال الرب، فأرسلت عليكم وباءً في طرق مصر. قتلت بالسيف شبابكم مع سلب خيلكم، وأتيت بالنار على عساكركم بغضب، هكذا أيضاً لم ترجعوا إلىّ يقول الرب. فهدمتكم كما هدم الله سدُومَ وعمُورَةَ، فصِرْتُمْ كعشب قد أُحرق بالنار،

et vous n'êtes pas revenus à moi!
Oracle du Seigneur. C'est pourquoi,
voici comment je vais te traiter,
Israël! Parce que je vais te traiter
ainsi, prépare-toi à rencontrer ton
Dieu, Israël! Car c'est lui qui forme
les montagnes et qui crée le vent,
qui révèle à l'homme ses pensées,
qui change l'aurore en ténèbres, et
qui marche sur les hauteurs de la
terre: Le Seigneur, Dieu Sabaoth, est
son nom.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ، يَقُولُ الرَّبُّ.
لِذَلِكَ أَصْنَعُ بِكَ هَكَذَا يَا إِسْرَائِيلَ،
وَبِمَا إِنِّي أَصْنَعُ هَذَا فَاِسْتَعِدْ لَتَدْعُوا
إِلَهَكَ يَا إِسْرَائِيلَ فَهَا أَنَا الْمَثْبُتُ
الرَّعْدُ وَالْخَالِقُ الرِّيحِ وَالْمُبْشِرُ
بِمَسِيحِهِ فِي الْبَشَرِ، الْخَالِقُ الصَّبْحِ
وَالنَّسْمَةِ وَالرَّاكِبِ عَلَى أَعَالَى
الْأَرْضِ، الرَّبُّ إِلَهُ الضَّابِطِ الْكُلِّ هُوَ
إِسْمُهُ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ إِلَهِنَا آمِينَ



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



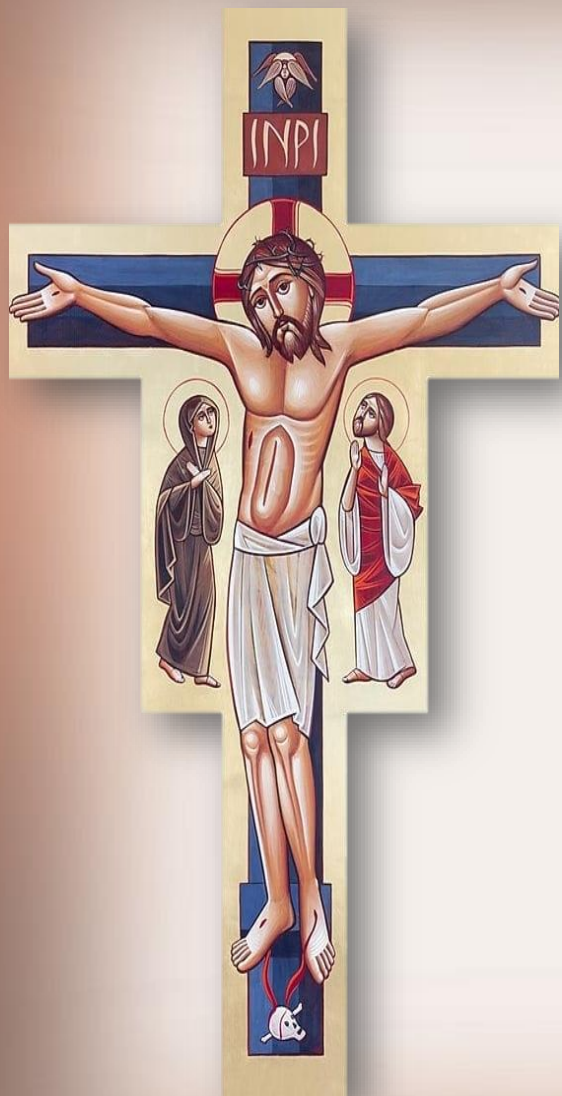
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

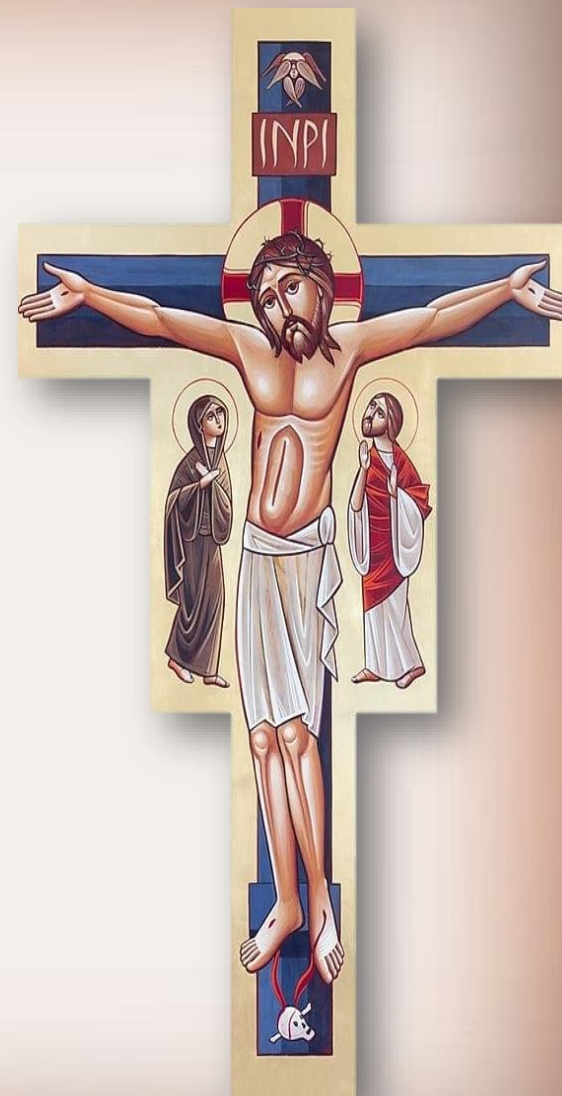




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλοτοηλ**
πεννοτϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc .

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

 ρῶνον ἦχε νεψαχι ἐχότε οὔνεχ : οὔοχ ἠθωοτ
ζανσοθενεψ νε : βίση Φ† ἐταπροσευχη :
οὔοχ ὑπερζίπχο ὑπατωβχ : ἀλληλοῦιᾶ

Psaume 54 : 22 et 2

Ses paroles sont plus douces que
l'huile, mais ce sont des poignards.
Mon Dieu écoute ma prière, Ne
néglige pas ma supplication.

Alléluia

مزمور ٥٤ : ١٨ ، ١

كلامه ألين من الدهن وهو نصال.
أنصت يا الله لصلاتي، ولا تغفل عن
تضرعي. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετεῖν μεν σοφία
οῦτοι ἀκοῦμεν τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kῑριέ

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Δυσκοιλον ηχε νεψαχι εχουτε ουνεχ : ουου ηθωου
ζανσοθενεχ νε : βιςμη Φ† εταπροσευχη :
ουου υπερβιπχο υπατωβχ : **αλληλουια**

Psaume 54 : 22 et 2

Ses paroles sont plus douces que
l'huile, mais ce sont des poignards.
Mon Dieu écoute ma prière, Ne
néglige pas ma supplication.

Alléluia

مزمور ٥٤ : ١٨ ، ١

كلامه ألين من الدهن وهو نصال.
أنصت يا الله لصلاتي، ولا تغفل عن
تضرعي. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Marc 14 : 3-11

Comme il se trouvait à Béthanie, chez Simon le lépreux, alors qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un nard pur, de grand prix. Brisant le flacon, elle le lui versa sur la tête. Or il y en eut qui s'indignèrent entre eux: «A quoi bon ce gaspillage de parfum? Ce parfum pouvait être vendu plus de trois cents deniers et donné aux pauvres.» Et ils la rudoyaient.

مرقس ١٤ : ٣-١١

وفيما هو في بيت عنيا في منزل سمعان الأبرص متكئاً، جاءت امرأة ومعها قارورة طيب ناردين خالص كثير الثمن، فكسرت القارورة وسكبته على رأسه، وكان قوم قد تذمروا فيما بينهم قائلين: لم كان إتلاف هذا الطيب، فإنه كان يمكن أن يباع هذا بأكثر من ثلثمائة دينار ويعطى للمساكين. وكانوا يؤنبونها،

Mais Jésus dit: «Laissez-la ; pourquoi la tracassez-vous? C'est une bonne œuvre qu'elle a accomplie sur moi. Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous et, quand vous le voudrez, vous pourrez leur faire du bien, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. Elle a fait ce qui était en son pouvoir: d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement. En vérité, je vous le dis, partout où sera proclamé l'Évangile au monde entier,

فقال لهم يسوع: دعوها، ما بالكم تعنفونها؟ عملاً حسناً الذي عملته بي، فإن المساكين معكم كل حين، وإذا أردتم أمكنكم أن تحسنوا إليهم في كل حين، وأما أنا فلست معكم في كل حين، وما نالته قد فعلته إذ سبقت فدهنت جسدي بهذا الطيب لدفني. الحق أقول لكم إنه حيثما يكرز بهذا الإنجيل في العالم كله،



on redira aussi, à sa mémoire, ce qu'elle vient de faire.» Judas Iscariote, l'un des Douze, s'en alla auprès des grands prêtres pour le leur livrer. À cette nouvelle ils se réjouirent et ils promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

Gloire à Dieu éternellement.

يخبر أيضاً بما عملته هذه تذكراً
لها. ثم أن يهوذا الإسخريوطي أحد
الإثنى عشر ذهب إلى رؤساء الكهنة
لكي يسلمه إليهم، فلما سمعوا فرحوا
وأعطوه فضة، فكان يلتمس فرصة
كيف يسلمه بحيلة.

والمجد لله دائماً

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φαν
ν τριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
κοίτη

la belle colombe

الحمامة الحسنة

ἡ ἑταίρις ἡμῶν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ ὁ λόγος
Παῖς.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

La femme qui a oint les pieds du Seigneur avec le parfum précieux et les a essuyés avec ses cheveux, grâce à la constance de sa fidélité et à son grand amour, a acquis une bonne part et une excellente renommée universelle. Les apôtres ont annoncé ce qu'elle a fait dans le monde entier. Son nom est resté connu à travers les générations. Tous les croyants en parlent. Voyez tous ces dons spirituels et ces grands

طرح

المرأة التي دهنت رجلى الرب بالطيب الفائق ومسحتهما بشعر رأسها، من أجل ثبات أمانتها وحبها الكثير. هذه إقتنت لها نصيباً صالحاً وصيتاً عالياً في جميع العالم، وبشر الرسل بما فعلته في جميع زوايا الأرض، فدام إسمها في جميع الأجيال، يتلوه سائر المؤمنين. يا لهذه المواهب الروحانية وهذه الكرامات العالية



honneurs dont elle a bénéficié. Imitons sa vertu et aimons Dieu de tout notre cœur. N'imitons pas Judas qui l'a accablé à cause du bien qu'elle a fait. Ces mauvaises idées lui ont valu de trahir son maître et l'argent qu'il a reçu pour prix du sang précieux descendra avec lui dans la géhenne et son nom sera banni en une seule génération et il n'aura pas de descendance sur terre.

التي فازت بها، فلنمتلئ غيرة على فضيلتها ونحب الرب من كل قلوبنا، وليس مثل يهوذا الذي حنق عليها من أجل أنها صنعت الخير. فدفعته أفكاره الشريرة أن يبيع سيده، والفضة التي أخذها ثمن الذكي ستهبط معه إلى الجحيم، ليفنى اسمه في جيل واحد ولا يكون له خلف على الأرض.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 6ème heure



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν
ἐπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ὑπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϫε αϭεροϯναι
νεμᾶν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νῆναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



6^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Δυος πιπροφητης : ἐρεπεύςμοῦ εἶπυ : ὡπι νεμὰν ἄμην εἰχω ἄμος

Сωтем ἐπαисαχι φαί ἐταисαχι ἄμοу ἐхен θηноу ἡни ἄΠισλ : нем да фтлн
ниβενἐταιἐноуἐβολθενἡκaзиἡΧημיעтхωἄμος.

Οὕωοῦ ἡ Τριας ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ὡα ἐνεε νεμ ὡα ἐνεε ἡτε νιἐνεε τηροῦ : ἄμην.

Amos 3 : 1-11

Écoutez cette parole que Le Seigneur prononce contre vous, enfants d'Israël, contre toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte :

عاموس ٣ : ١ - ١١

إسمعوا هذا القول الذى تكلمت به
عليكم يا بيت إسرائيل وعلى كل
القبائل التى أخرجتها من أرض مصر
قائلاً :



Je n'ai connu que vous de toutes les familles de la terre, c'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos fautes. La vocation prophétique est irrésistible. Deux hommes vont-ils ensemble sans s'être concertés? Le lion rugit-il dans la forêt sans avoir une proie? Le lionceau donne-t-il de la voix, de sa tanière, sans qu'il ait rien pris? Le passereau tombe-t-il dans le filet, à terre, sans qu'il y ait de piège? Le filet se soulève-t-il du sol sans rien attraper?

إياكم عرفت من بين جميع قبائل الأرض، فلذلك أنتقم منكم عن جميع خطاياكم. أيسير إثنان معاً ولا يعرف بعضهما البعض قط؟ أيزمجر الأسد في الغابة وليس له فريسة؟ أ يطلق الشبل صوته من عرينه قط، إلا إذا خطف شيئاً؟ أيسقط طير على الأرض من غير قانص؟ أ يكون فخ على الأرض من غير أن يصيد شيئاً؟



Sonne-t-on du cor dans une ville sans que le peuple soit effrayé? Arrive-t-il un malheur dans une ville sans que Le Seigneur en soit l'auteur? Mais le Seigneur Dieu ne fait rien qu'il n'en ait révélé le secret à ses serviteurs les prophètes. Le lion a rugi: qui ne craindrait? Le Seigneur Dieu a parlé: qui ne prophétiserait? Samarie, corrompue, périra. Proclamez-le sur les palais d'Assur et sur les palais du pays d'Égypte; dites:

أيصوت بوق في مدينة ولا يهلع الشعب؟ هل تحدث بلية في مدينة والرب لم يصنعها؟ إن الرب الإله لا يصنع أمراً إلا ويعلم تأديبه لعبيده الأنبياء، أسد قد زمجر فمن لا يخاف؟ الرب الإله تكلم فمن لا يتنبأ؟ أخبروا كور الآشوريين وكور مصر وقولوا :

rassemblez-vous sur les monts de Samarie, et voyez, que de désordres au milieu d'elle et que d'oppression en son sein! Ils ne savent pas agir avec droiture, - oracle du Seigneur - eux qui entassent violence et rapine en leurs palais. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu: L'ennemi investira le pays, il abattra ta puissance et tes palais seront pillés.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

اجتمعوا على جبل السامرة وأنظروا
الغرائب الكثيرة التي في وسطها،
والجور الذي في داخلها، ولم تعلم ما
يكون أمامها يقول الرب. بما أنهم
يكنزون ظلماً وشقاء في كورهم،
فلذلك هذا ما يقوله الرب الإله
لصور: إن أرضك التي حولك تخرب
وقوتك تسقط منك.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



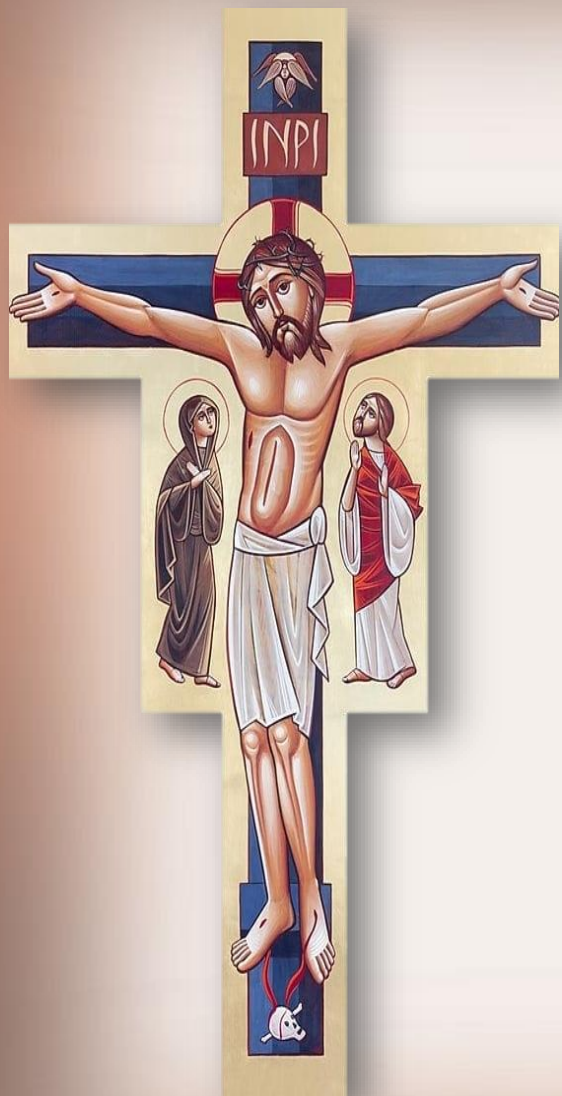
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

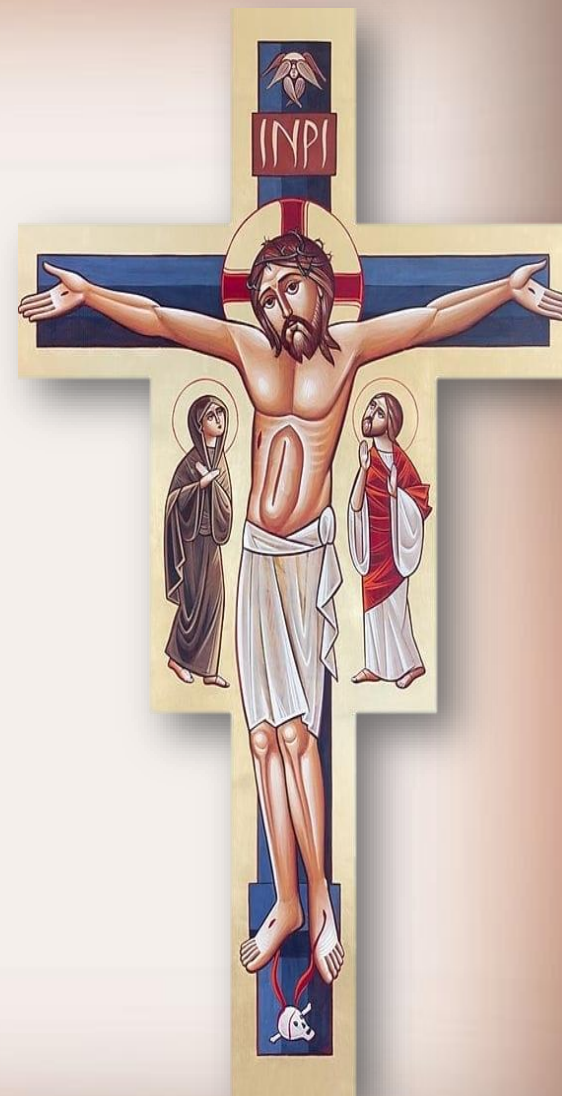




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλοτοηλ**
πεννοτϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc .

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναζμετ Πο̅ς σαβολ ἡοτρωμι εϋζωοτ : ἐβολζα
οτρωμι ἡρεϋβῖνχο̅nc ματοτχοι : η̅η̅ετατσοβ̅ni ἡζανβῖνχο̅nc
θεν ποτζητ : ὑπι̅εζοοτ τηρϋ ατσοβ̅† ἡζανβωτς
: ἁλ̅η̅λο̅γ̅ι̅ᾱ

Psaume 139 : 2 et 3

Délivre-moi, Seigneur, de l'homme mauvais, contre l'homme violent défends-moi, contre ceux qui préméditent le mal et tout le jour entretiennent la guerre. **Alléluia**

مزمور ١٣٩ : ١ ، ٢

نجنى يا رب من إنسان شرير ومن
رجل ظالم أنقذنى. الذين تفكروا
بالظلم فى قلوبهم النهار كله كانوا
يستعدون للقتال. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κρίον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kῑριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰωάννην Κεφίβ: λ-μϛ

Ναι ἐταψχοτοϛ ἦχε Ἰη̅ς αψωεναψ αψχοπψ ἐβολα χαρωοϛ. Ναι μνω δε ἡμννι ἐταψαιτοϛ ἡποϛῖθο ἡποϛναζ† ἐροψ : εἰνα ἡτεψχωκ ἐβολα ἦχε ἡσαῖας πῐπρoφῐητῐς φῐᾠᾠἐταψχοψ χε Πoῤ̅ νῐμ πε ἐταψναζ† ἐτεῖςμῐ : oτοε ἡψωβψ ἡΠoῤ̅ ἐταψβωρπ ἐνῐμ. Εῖθε φαῐ νε ἡμoν ἡχομ ἡμωοϛ ἐναζ† : χε αψχοο oν ἦχε Ησαῖας : χε αψθωμ ἡνοϛβαλ : oτοε αψθωμ ἡποϛεῖητ : εἰνα ἡτοϛῖψτεμναϛ δεῖν νοϛβαλ : oτοε ἡτοϛῖψτεμκα† δεῖν ποϛεῖητ : oτοε ἡτοϛκοτοϛχαροῖῖητατοϛχωοϛ.

Ναι αψχοτοϛ ἦχε Ησαῖας χε αψναϛ ἐῖῖωοϛ ἡΨ† oτοε αψσαῖι εῖβῐητψ. Ομωο μεντοῐ oτμνω ἐβολαδεῖν νῐκεαρχωῖη αῖηναζ† ἐροψ : αλλα νατοϛωῖηε ἡμοψ ἐβολα αν πε εῖθε νῐφapῐceοο : χε ἡνοϛαιτοϛ ἡἀποϛρῐναζωζοο. Αῖμενρεῖῖωοϛαῖρηνῐρωμῐμαλλoῖηεῖοτεῖῖωοϛ ἡΨ†.

Οῖωψτῐῖπεῖταζτελῐoῖηεῖοταβ.

Δoξα ci Κῖρῐῖ.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναζμετ Πο̅ς σαβολ ἡοτρωμι εϋζωοτ : ἐβολζα
οτρωμι ἡρεϋβῖνχο̅νς ματοτχοι : η̅η̅ετατσοβ̅νι ἡζανβῖνχο̅νς
θεν ποτζητ : ὑπι̅εζοοτ τηρϋ ατσοβ̅τ ἡζανβωτς
: ἁλ̅η̅λο̅γ̅ι̅ᾱ

Psaume 139 : 2 et 3

Délivre-moi, Seigneur, de l'homme mauvais, contre l'homme violent défends-moi, contre ceux qui préméditent le mal et tout le jour entretiennent la guerre. **Alléluia**

مزمور ١٣٩ : ١ ، ٢

نجنى يا رب من إنسان شرير ومن
رجل ظالم أنقذنى. الذين تفكروا
بالظلم فى قلوبهم النهار كله كانوا
يستعدون للقتال. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Jean 12 : 36-43

Ainsi parla Jésus, et s'en allant il se déroba à leur vue. Bien qu'il eût fait tant de signes devant eux, ils ne croyaient pas en lui, afin que s'accomplît la parole dite par Isaïe le prophète: Seigneur, qui a cru à notre parole? Et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé?

Aussi bien ne pouvaient-ils croire, car Isaïe a dit encore: Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, pour que leurs yeux ne voient pas,

يوحنا ١٢ : ٣٦ - ٤٣

قال يسوع هذا ثم مضى وتوارى عنهم، ومع هذه الآيات الكثيرة التي صنعها أمامهم لم يؤمنوا به، ليتم كلام إشعياء النبي الذي قاله : يارب من صدق خبرنا؟ ولمن أعلنت ذراع الرب؟

ومن أجل هذا لم يقدرُوا أن يؤمنوا لأن إشعياء قال أيضاً: قد طمس عيونهم، وأغلق قلوبهم لئلا يبصروا بعيونهم



que leur cœur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas et que je ne les guérisse pas. Isaïe a dit cela, parce qu'il eut la vision de sa gloire et qu'il parla de lui. Toutefois, il est vrai, même parmi les notables, un bon nombre crurent en lui, mais à cause des Pharisiens ils ne se déclaraient pas, de peur d'être exclus de la synagogue, car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

Gloire à Dieu éternellement.

ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا إلى
فأشفيهم. قال إشعياء هذا لأنه رأى
مجد الله وتكلم عنه، ومع ذلك فإن
كثيراً من الرؤساء أيضاً آمنوا به،
ولكنهم لسبب الفريسيين لم يعترفوا
به لئلا يصيروا خارج المجمع، لأنهم
أحبوا مجد الناس أكثر من مجد الله.

والمجد لله دائماً

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν
ντ τριας

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοοῦσιος

consubstantielle

المساوى

Φιωτ νεα Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεα Πιπνευμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
κοίτη

la belle colombe

الحمامة الحسنة

ἡ ἑταίρις ἡμῶν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ ὁ λόγος
Παῖς.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Le prophète Isaïe s'écrit par l'Esprit vers le peuple ignorant des fils d'Israël. Il leur reproche sans complaisance l'impureté de leurs actions et leurs péchés. Lorsqu' Emmanuel est venu et a fait ces choses surprenantes, ils ont transgressé ses paroles pleines de grâce et furent attirés par les superstitions et les actions vaines. Ils ont renié la gloire de sa Divinité. Ce sont les fils rejetés,

طرح

إشعياء النبي يصرخ بالروح نحو الشعب الجاهل بنى إسرائيل، يبكتهم بغير محاباة من أجل دنس أعمالهم وآثامهم. لما ظهر عمانوئيل وصنع أعمالاً تبهر العقول، فتعدوا أقواله المملوءة نعمة ومالوا إلى الخرافات والأعمال الباطلة، وجدوا مجد لاهوته، أعنى الأبناء المرذولين



les plantes qui ne portent pas de fruit. Rejette leurs idées ô grand prophète. Ils ressemblent à leurs pères et ils ont comblé leurs mesures. Il dit: «Seigneur, qui a cru à notre parole? et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé?» La voix du Seigneur c'est son Fils Unique qui est apparu charnellement aux fils d'Israël. Il les a traités avec Sa justice et Sa miséricorde. Mais ils ne Lui ont pas obéi, ils n'ont pas cru en Lui.

والزراع الغير مثمر، بكت رأيهم أيها النبي العظيم، لأنهم تشبهوا بأبائهم وأكملوا مكاييلهم فقال: يارب من صدق خبرنا؟ وذراعك يارب لمن أعلنت؟ إن صوت الرب هو ابنه الوحيد الذي تراءى بالجسد لبني إسرائيل وعدله ورحمته أظهرهما فيهم، ومع هذا لم يطيعوا ولم يؤمنوا به.



Comment auraient-ils pu croire au Christ puisque Isaïe avait déjà dit à leur sujet: «Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, pour que leurs yeux ne voient pas, que leur cœur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas...» Ecoute Israël! Aucun autre ne se lèvera pour sauver ton peuple de Sa part. Lui seul, Jésus le Sauveur du monde, a uni les juifs et les païens par Son incarnation. La lumière est venue chez les siens,

كيف يؤمنون وإشعيا سيق فنطق
من أجلهم هكذا قائلاً: إنه طمس
عيونهم وبلد قلوبهم وثقل آذانهم
وأفهامهم معاً. إسمع يا إسرائيل،
ليس آخر يقوم يخلص شعبك من
قبله إلا يسوع مخلص العالم، الذي
جعل الإثنين واحداً بتجسده. جاء
النور إلى خاصته



mais ils ne l'ont pas reçue. Ils ont mieux aimé les ténèbres. Les nations étrangères ont reçu ses commandements, ils sont devenus Son peuple réuni en tout lieu. Ils ont connu Sa miséricorde et Sa grâce débordante dont Il les a comblées par Sa bonté.

وخاصته لم تقبله، بل أحبوا الظلمة،
والشعوب الغريبة قبلت وصاياه
وصارت له شعباً مجتمعاً في كل
مكان، وعرفوا رحمته وغزير نعمته
التي أفاضها عليهم كصلاحه.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν
ἐπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι
νεμωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً عظيمةً
رحمته



9ÈME HEURE DE LA VEILLE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΗ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΑΜΟΣ
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΣΑΧΙ ΝΕΜ ΠΗΙ ΔΠΙΣΔ ΠΩΜΗΙ ΔΦΡΩΜΙ ΟΥΟΘ ΕΚΕΧΟΣ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤΕΥΧΩ ΔΑΜΩΟΥ ΝΧΕ
ΔΔΩΝΑΙ ΠΟΣ.
ΟΥΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Ezéchiel 20 : 27-33

C'est pourquoi, parle à la
maison d'Israël, fils
d'homme. Tu leur diras:
Ainsi parle le Seigneur Dieu.

حزقيال ٢٠ : ٢٧ – ٣٣

لأجل ذلك كلم بيت إسرائيل يا ابن
آدم، وقل لهم: هذا ما يقوله أدوناي
الرب،



En cela encore vos pères m'ont outragé en m'étant infidèles. Et pourtant je les ai menés au pays que j'avais juré solennellement de leur donner. Ils y ont vu toutes sortes de collines élevées, toutes sortes d'arbres touffus, et ils y ont offert leurs sacrifices et présenté leurs offrandes provocantes ; ils y ont déposé leurs parfums d'apaisement et versé leurs libations. Et je leur ai dit : Qu'est-ce que le haut lieu où vous allez ?

إلى هذه الساعة أغضبنى آبائكم بآثامهم التي سقطوا فيها أمامي، وأدخلتهم إلى الأرض التي بسطت يدي عليها لأعطيهم إياها. فرأوا كل تل عال، وإلى أسفل كل الأشجار المورقة، وذبحوا هناك الذبائح للآلهة وقربوا البخور في ذلك الموضع، وسكبوا هناك سكائبهم. فقلت لهم: ما هذه الأبناء المرتفعة التي تدخلون إليها؟



et ils l'ont appelé du nom de Bama jusqu'à ce jour. Eh bien! dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Dieu. Est-il vrai que vous vous souillez en vous conduisant comme vos pères, en vous prostituant en suivant leurs horreurs, en présentant vos offrandes et en faisant passer vos enfants par le feu? que vous vous souillez avec toutes vos ordures jusqu'à ce jour? Et moi, je me laisserais consulter par vous, maison d'Israël ?

فدعى إسمها أبانا إلى هذا اليوم،
لذلك قلت لبیت إسرائيل هذا ما يقوله
السيد الرب، إذ كنتم ستتنجسون
بآثام الآباء وتتبعون أرجاسهم بتقديم
باكورات تقدماتكم وإجازه أبنائكم في
النار، تتنجسون بجميع أفكاركم إلى
هذا اليوم، وأنا أيضاً هل أجابكم يا
بيت إسرائيل ؟



Par ma vie! Parole du Seigneur Dieu, je ne me laisserai pas consulter par vous. Quant au rêve qui hante votre esprit, il ne se réalisera jamais; quand vous dites: «Nous serons comme les nations, comme les tribus des pays étrangers, en servant le bois et la pierre.» Par ma vie! parole du Seigneur Dieu, je le jure: c'est moi qui régnerai sur vous, à main forte et à bras étendu, en déversant ma fureur.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

حي أنا، يقول أدوناي الرب إنني لا أجابكم، سوف لا يخطر هذا على بالكم ولن يكون هذا، إذ تقولون إننا سنصير مثل الأمم وكقبائل الأرض وكنفوس البشر فنعبد الخشب والحجر، فلذلك حي أنا يقول أدوناي الرب، إنني بيد عزيزة وبذراع عالية وبغضب مسكوب أملك عليكم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



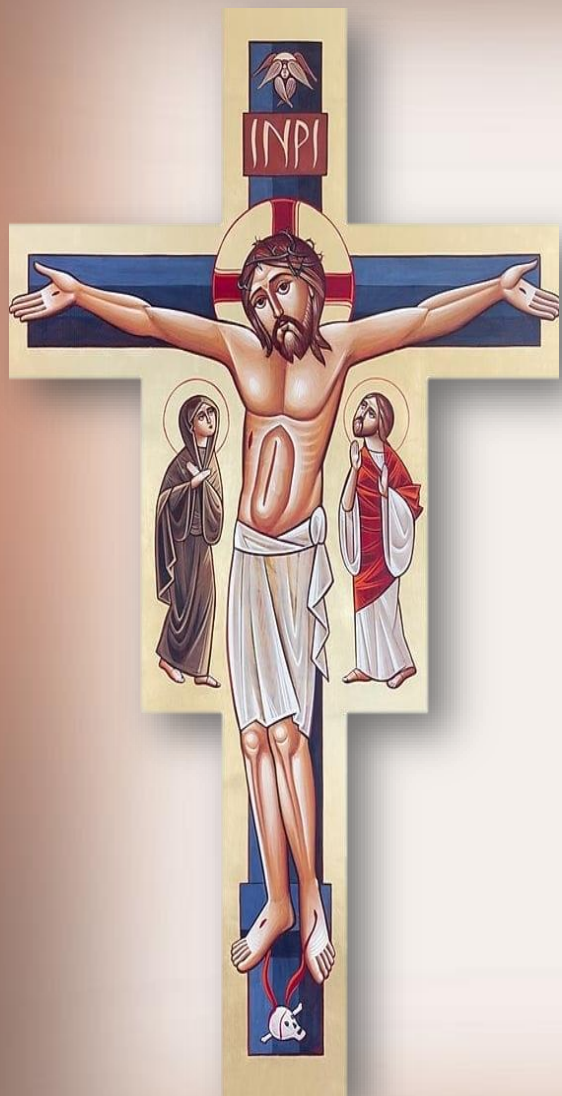
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

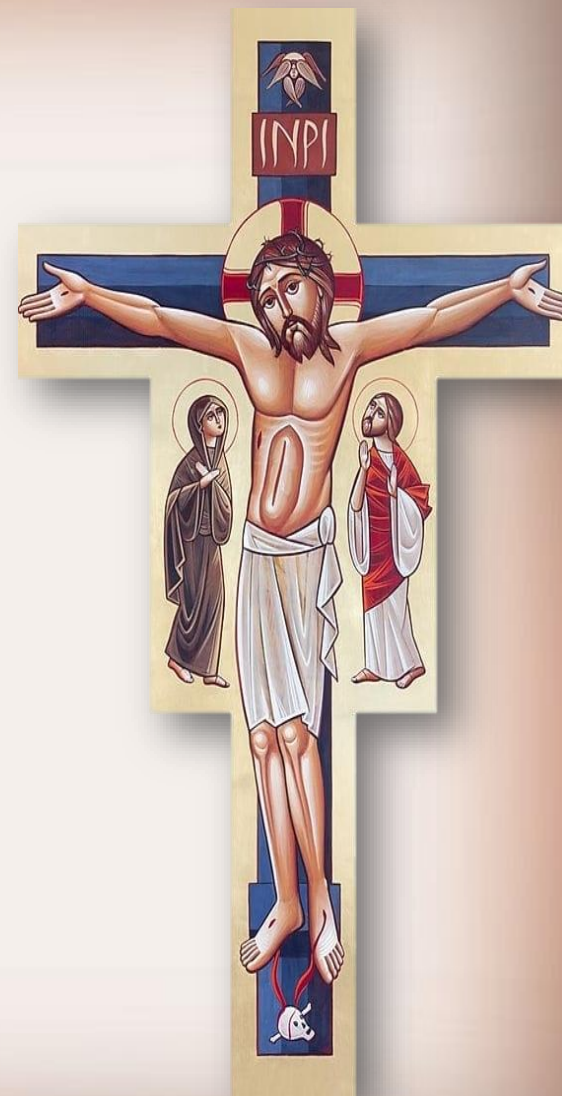




Θωκ τε ϯχου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαανοτηλ**
πεννοτϯ πενοτρο.

Θωκ τε ϯχου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc .

Θωκ τε ϯχου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πᾶς Πανοῦτ ἀιχαῖθῃ ἐροκ : νὰζμετ οτοῦ ματοῦχοι
: ἐβολ ἦτοτοτ ἠνηετβοχι ἠσω :
μηποτε ἦτοτοτ ζωλεμ ἦτα ψυχῇ ἔφρητ ἦοτμοτῖ : **ἁλληλοῦιᾶ.**

Psaume 7 : 2-3

Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge, sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi ! De peur qu'à tout moment l'ennemi emporte mon âme comme un lion.

Alléluia

مزمور ٧ : ١ ، ٢

أيها الرب إلهي، عليك توكلت
فخلصني، ومن أيدي جميع
الطاردين لي نجني، لئلا يخطفوا
نفسي مثل الأسد. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῇ ἀκορωμεν τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰωάννην Κεφί: κ̅θ̅ ἁ̅η

Φη̅ε̅τα̅ παιωτ̅ τ̅πιϥ̅ η̅η̅ ο̅τ̅ν̅ι̅ϣ̅τ̅ πε̅ ε̅ο̅τ̅ον̅ η̅ι̅β̅εν̅ : ο̅τ̅ο̅ϩ̅ ἡ̅μ̅ον̅ ε̅λ̅ι̅
 να̅ϣ̅ο̅λ̅μ̅ο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ ἑ̅τ̅χ̅ι̅χ̅ ἡ̅π̅αι̅ω̅τ̅ : ἁ̅λ̅ο̅κ̅ η̅ε̅μ̅ παιωτ̅ ἁ̅λ̅ο̅ν̅ ο̅τ̅αι̅ : α̅τ̅ε̅λ̅ ὡ̅ν̅ι̅ ο̅τ̅η̅ ἡ̅χ̅ε̅ η̅ι̅λ̅ο̅τ̅Δ̅αι̅
 ρ̅ι̅να̅ ἡ̅σ̅ε̅ρ̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ϥ̅. Δ̅ϥ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ῶ̅ η̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅ Ἰ̅η̅ς̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ ο̅τ̅μ̅η̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ ε̅να̅λ̅ε̅τ̅
 α̅ι̅τ̅α̅μ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ παιωτ̅ : ε̅θ̅β̅ε̅ α̅ϣ̅ ο̅τ̅η̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅η̅α̅ρ̅ι̅ῶ̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ι̅. Δ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ῶ̅ η̅α̅ϥ̅ ἡ̅χ̅ε̅
 η̅ι̅λ̅ο̅τ̅Δ̅αι̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ πε̅χ̅ω̅ο̅τ̅ χ̅ε̅ : ε̅θ̅β̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅β̅ ε̅να̅λ̅ε̅ϥ̅ τ̅ε̅ν̅η̅α̅ρ̅ι̅ῶ̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅κ̅ α̅λ̅α̅λ̅α̅ ε̅θ̅β̅ε̅ ο̅τ̅χ̅ε̅ο̅τ̅ᾱ̅ : χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅
 ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ρ̅ω̅κ̅ κ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ ἡ̅ν̅ο̅τ̅τ̅. Δ̅ϥ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ῶ̅ η̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅ Ἰ̅η̅ς̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ πε̅χ̅α̅ϥ̅ : χ̅ε̅ μ̅η̅ ἑ̅ς̅δ̅η̅ο̅τ̅τ̅ α̅λ̅ δ̅εν̅
 πε̅τ̅ε̅ν̅η̅ο̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἁ̅λ̅ο̅κ̅ α̅ι̅χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ρ̅α̅λ̅η̅ο̅τ̅τ̅.

Ἰ̅ς̅χ̅ε̅ α̅ϥ̅χ̅ο̅ς̅ ἡ̅η̅η̅ χ̅ε̅ η̅ο̅τ̅τ̅ η̅η̅ε̅τ̅α̅ ἡ̅ς̅α̅χ̅ι̅ ἡ̅Φ̅τ̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ὥ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅τ̅ρ̅α̅φ̅η̅ β̅ω̅λ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ τ̅ο̅τ̅β̅ο̅ϥ̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ α̅ϥ̅ο̅τ̅ο̅ρ̅π̅ϥ̅ ε̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅κ̅χ̅ε̅ο̅τ̅ᾱ̅ χ̅ε̅ α̅ι̅χ̅ο̅ς̅
 χ̅ε̅ ἁ̅λ̅ο̅κ̅ πε̅ ἡ̅ϣ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅Φ̅τ̅. Ἰ̅ς̅χ̅ε̅ τ̅ι̅ρ̅ι̅ α̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅β̅η̅ο̅τ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ παιωτ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅η̅α̅ρ̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ : ἰ̅ς̅χ̅ε̅ Δ̅ε̅ τ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅τ̅
 κ̅α̅λ̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅ ἁ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ϣ̅τ̅ε̅μ̅η̅α̅ρ̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ η̅α̅ρ̅τ̅ ε̅ν̅ι̅ε̅β̅η̅ο̅τ̅ι̅ : ρ̅ι̅να̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅μ̅ι̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ς̅ω̅ο̅τ̅η̅ χ̅ε̅ ἁ̅λ̅ο̅κ̅
 τ̅δ̅εν̅ παιωτ̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ παιωτ̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅. **Ο̅τ̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅τ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅.**

Δ̅ο̅ξ̅α̅ σ̅ι̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πᾶς Πανοῦτ ἀιχαῖθῃ ἐροκ : νὰζμετ οτοῦ ματοῦχοι
: ἐβολ ἦτοτοτ ἠνηετβοχι ἠσωι :
μηποτε ἦτοτοτ ζωλεμ ἦτα ψυχὴ ἠῆρητ ἦοτμοτῖ : **ἁλληλοῦιᾶ.**

Psaume 7 : 2-3

Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge, sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi ! De peur qu'à tout moment l'ennemi emporte mon âme comme un lion.

Alléluia

مزمور ٧ : ١ ، ٢

أيها الرب إلهي، عليك توكلت
فخلصني، ومن أيدي جميع
الطاردين لي نجني، لئلا يخطفوا
نفسي مثل الأسد. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Jean 10 : 29 – 38

Mon Père, quant à ce qu'il m'a donné, est plus grand que tous. Nul ne peut rien arracher de la main du Père. Moi et le Père nous sommes un. Les Juifs apportèrent de nouveau des pierres pour le lapider. Jésus leur dit alors: «Je vous ai montré quantité de bonnes œuvres, venant du Père; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous?» Les Juifs lui répondirent :

يوحنا ١٠ : ٢٩ – ٣٨

أبى الذى أعطانى إياها هو أعظم من الكل، فلا يقدر أحد أن يخطفها من يد أبى. أنا وأبى واحد. فتناول اليهود حجارة ليرجموه، فأجابهم يسوع قائلاً: أعمالاً كثيرة حسنة أريتكم إياها من عند أبى، فمن أجل أى عمل ترجموننى؟ فأجابه اليهود قائلين :

«Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème et parce que toi, n'étant qu'un homme, tu te fais Dieu.» Jésus leur répondit: «N'est-il pas écrit dans votre Loi: J'ai dit: vous êtes des dieux? Alors qu'elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu fut adressée - et l'Écriture ne peut être récusée - à celui que le Père a consacré et envoyé dans le monde vous dites: «Tu blasphèmes»,

لسنا من أجل عمل حسن نرجمك بل لأجل تجديف، لأنك وأنت إنسان تجعل نفسك إلهاً. فأجابهم يسوع وقال : أليس مكتوباً في ناموسكم أنا قلت إنكم آلهة، فإن كان قد قال آلهة لأولئك الذين صارت إليهم كلمة الله ولا يمكن أن ينقض المكتوب، فالذى قدسه الآب وأرسله إلى العالم أقولون له أنتم أنك تجدف



parce que j'ai dit: «Je suis Fils de Dieu»! Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas; mais si je les fais, quand bien même vous ne me croiriez pas, croyez en ces œuvres, afin de reconnaître une bonne fois que le Père est en moi et moi dans le Père.»

لأنني قلت أنا ابن الله. إن كنت لا أعمل أعمال أبي فلا تؤمنوا بي، وإن كنت أعملها فإن لم تؤمنوا بي، فآمنوا بالأعمال، لتعلموا وتعرفوا أنني أنا في أبي وأبي فيّ.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσχυοοῦς

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
κοίτη

la belle colombe

الحمامة الحسنة

Θηῆτασμις ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ ὁ λόγος
Παῖς.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Vous les ignorants et les obstinés, le peuple impur et contrevenant; écoutez le Miséricordieux faire l'éloge des croyants par Sa voix divine en disant: «Mon Père qui me les a donnés est plus grand que tout ce qui est sur cette terre. Nul ne peut rien arracher ni voler de la main de mon Père. Moi et le Père nous sommes UN avec le Saint Esprit sans séparation.»

طرح

أيها الناس الجهلة المعاندون، الشعب النجس، والمخالف، إسمعوا الرحوم بفمه الإلهي يمدح المؤمنين به قائلاً: الذي أعطاني الآب هو أعظم من كل من على الأرض، وليس أحد يقدر أن يخطفهم ولا يسلبهم من يد أبي، وأنا والآب واحد مع الروح القدس بغير إفتراق.



Les juifs ramassèrent immédiatement des pierres avec méchanceté pour le lapider. Le Sauveur leur répondit avec douceur en guise d'enseignement en disant: «Je vous ai montré un grand nombre de bonnes œuvres honorables venant de mon Père; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous alors que je désire votre salut? Sachez et soyez sûrs, vous les Juifs ignorants, que Je suis dans le Père et le Père est en Moi.»

ولوقت تناول اليهود حجارة بحسد عظيم ليرجموه، فأجابهم المخلص بوداعة ليعلمهم: أظهرت لكم أعمالاً حسنة مكرمة جداً من عند أبي، من أجل أى شئ ترجمونى وأنا أريد خلاصكم؟! إعلموا وتيقنوا أيها اليهود الجاهل إننى فى أبى وأبى فىّ.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 11ème heure



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν
ἐπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι
νεμωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



11^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπευσμοι εθι : ψωπι νεμαν αμην εχω αμμος
Μαινεε τευ αμωοι ηχε Ποε με μη φηε ψα χει μη ενα των εαν ηχε.
Ουωοι η τριας εθοταβ πεννοι : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νι ενεε τηροι : αμην.

Jérémie 8 : 4-9

Tu leur diras: Ainsi parle Le Seigneur.
Fait-on une chute sans se relever? Se
détourne-t-on sans retour?

من إرميا النبي

هذا ما يقوله الرب: هل من يسقط لا
يقوم؟ ومن يرتد هل لا يرجع؟



Pourquoi ce peuple-là est-il rebelle, pourquoi Jérusalem est-elle continuellement rebelle? Ils tiennent fermement à la tromperie, ils refusent de se convertir. J'ai écouté attentivement, ils ne parlent pas dans ce sens-là. Nul ne déplore sa méchanceté en disant: «Qu'ai-je fait?» Tous retournent à leur course, tel un cheval qui fonce au combat.

Même la cigogne dans le ciel connaît sa saison,

لما إرتد هذا الشعب إرتداداً وقحاً،
وتمسكوا بهواهم وأبوا أن يرجعوا؟
أنصتوا الآن وإسمعوا كلاماً لأنه
هكذا ليس أحد من الناس يتوب عن
شره قائلاً ماذا صنعت، الذى يجرى
قد كف عن موضع جريه، كحصان
عرقان من صهيله، عرف اللقلق فى
السماء ميعاده



la tourterelle, l'hirondelle et la grue observent le temps de leur migration. Mais mon peuple ne connaît pas le droit du Seigneur! Comment pouvez-vous dire: «Nous sommes sages et la Loi du Seigneur est avec nous!» Vraiment c'est en mensonge que l'a changée le calame mensonger des scribes! Les sages seront honteux, consternés et pris au piège. Voilà qu'ils ont méprisé la parole du Seigneur! Qu'est donc la sagesse pour eux ?

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

واليمامة والسنونة وعصفورة الحقل
عرفت أوقات دخولها، وأما شعبي
فلم يعرف حكم الرب! كيف تقولون
إنا نحن حكماء وناموس الرب لنا،
والناموس الذي كان محسوباً للكتابة
صار باطلاً وليس حقاً؟! خزي
الحكماء والفلاسفة وتملكهم الفرع
لأنهم رفضوا كلمة الرب، بعيدة هي
الحكمة عنهم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



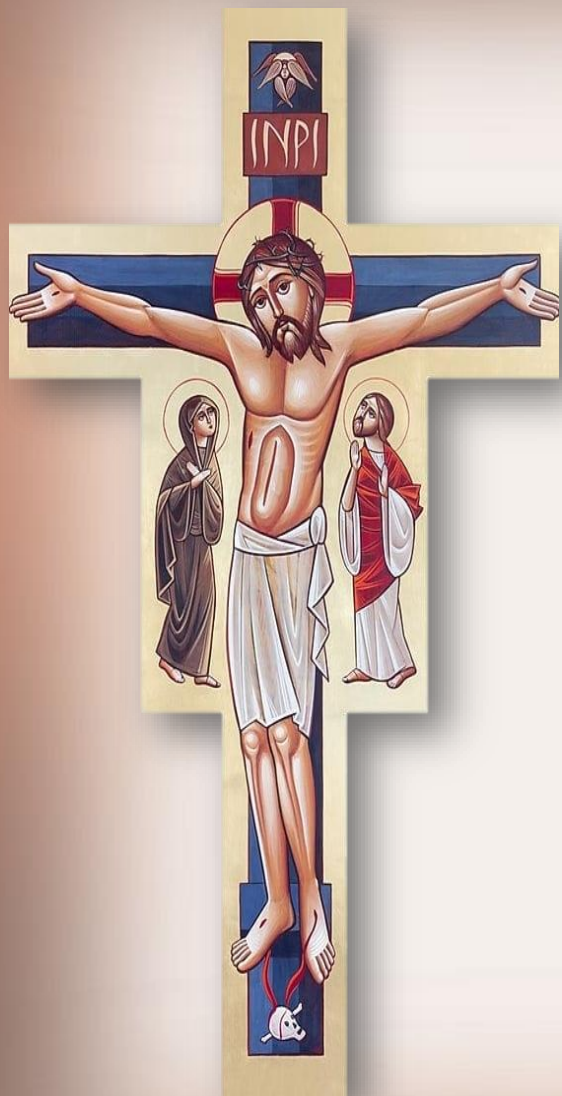
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

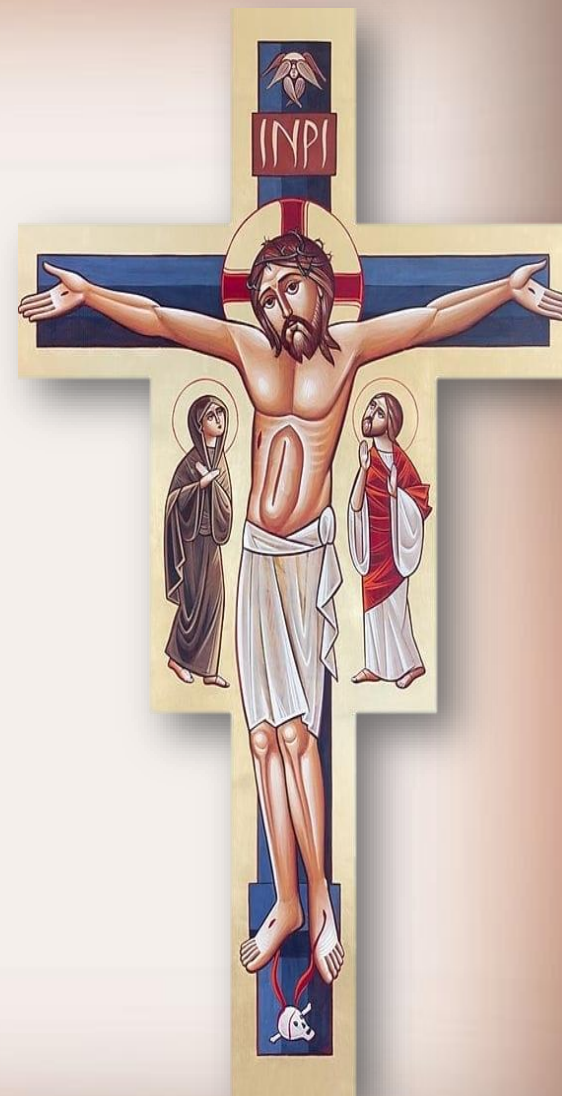




Θωκ τε ϯχου νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: Εωμανοτηλ
πεννοτϯ πενοτρο.

Θωκ τε ϯχου νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: Παος Ιης Πχς :
Παωτηρ νάταθος .

Θωκ τε ϯχου νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην.



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετεῖς μεν σοφία
οῦτοι ἀκοῦμεν τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ιωαννην κεφ̄ιβ̄: μ̄ᾱ - ν

Ἰη̄ς δε αὐωὺ ἐβόλ οτοϑ πεχαϑ: ξε φνεοναϑ ἔροι αὐναϑ ἔροι αν: αλλα αὐναϑ ἔφνεταϑταοτοι. Οτοϑ φνεθνατ ἔροι αὐνατ ἔφνεταϑταοτοι. Δνοκ αἱ ἐοτωινι ἰπικοςμος: ϑινα οτον μιβεν εθναϑ ἔροι ἵντεϑῶτε μὲ ϑι δεν πιχακι.

Οτοϑ φνεθνασωτε μ̄ε να σαχι οτοϑ ἵντεϑῶτε μ̄αρε ϑ ἔρωτ ἄνοκ εθνα ἵθα π̄ε ροϑ αν: νε ἔται ἵταρ αν ϑινα ἵτα ἵθα π̄ ἐπικοςμος αλλα ϑινα ἵτα νοϑε μ̄ ἰπικοςμος. Φνετχωλ ἰμοι ἐβόλ οτοϑ ἔτε ἵϑβι ἵνα σαχι αν: οτον ἵταϑ ἰφνεθνα ἵθα π̄ ἐροϑ: πι σαχι ἔται σαχι ἰμοϑ φνετε ἰματ εθνα ἵθα π̄ ἐροϑ δεν πι ἐϑοοτ ἵθα ε. Χε ἄνοκ ἰπι σαχι ἐβόλ ϑι τοτ ἰματατ: αλλα Φιωτ φνεταϑταοτοι ἵθοϑ πεεταϑ ἑντολ η̄νη: οτ πε ἵνα χοϑι εοτ πε ἵνα σαχι ἰμοϑ.

Οτοϑ ἵεμι ξε τεϑεντολι οτω η̄δ ἵε νε ϑ τε: η̄νη οτ η̄ ἄνοκ ἑ ἵχω ἰμωοτ κα τα ἑρη ἵ ἑταϑχος η̄νη ἵξε παιωτ παρη ἵ ἵ σαχι. **Οτωϑτ ἰπι ετασσε λιο νε θοταβ.**

Δοξα ci Κυρῑε.



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Jean 12 : 44 - 50

Jésus a dit, il l'a clamé: «Qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en celui qui m'a envoyé, et qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. Moi, lumière, je suis venu dans le monde, pour que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres. Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, je le ne juge pas, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

يوحنا ١٢ : ٤٤ - ٥٠

فصاح يسوع وقال: الذي يؤمن بى فليس بى يؤمن بل آمن بالذى أرسلنى، ومن يرانى فقد رأى الذى أرسلنى. أنا قد جئت نوراً للعالم، حتى كل من يؤمن بى لا يمكث فى الظلمة، وإن كان أحد يسمع كلامى و لا يحفظه فأنا لا أدينه، لأنى لم آت لأدين العالم بل لأخلص العالم،



Qui me rejette et n'accueille pas mes paroles a son juge: La parole que j'ai fait entendre, c'est elle qui le jugera au dernier jour; car ce n'est pas de moi-même que j'ai parlé, mais le Père qui m'a envoyé m'a lui-même commandé ce que j'avais à dire et à faire connaître; et je sais que mon commandement est vie éternelle. Ainsi donc ce que je dis, tel que le Père me l'a dit je le dis.»

Gloire à Dieu éternellement.

ومن ينكرنى و لا يقبل كلامى فله من يدينه. الكلام الذى تكلمت به هو الذى يدينه فى اليوم الأخير، لأنى لم أتكلم من ذاتى وحدى، بل الآب الذى أرسلنى هو الذى أعطانى الوصية: ماذا أقول وبماذا أتكلم؟ وأعلم أن وصيته هى حياة أبدية، والذى أتكلم أنا به فكما قال لى أبى هكذا أتكلم.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φαν
ν τριὰς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοϋαβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Παριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ᾠβρομπι
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ᾠφνοῦ
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

Le Sauveur, Fils du Dieu vivant a dit: «Je suis la Lumière du monde. Celui qui croit en moi et accepte mes paroles ne peut demeurer dans les ténèbres. Si quelqu'un me renie, refuse d'écouter mes paroles et d'y obéir, je ne le jugerai pas, mais c'est la parole que J'ai prononcée qui le condamnera. La parole que j'ai prononcée n'est pas à Moi, mais du Père qui m'a envoyé;

طرح

قال المخلص ابن الله الحي: أنا هو نور العالم بأسره، ومن يؤمن بي ويقبل كلامي لا يمكن أن يلبث في الظلام، ومن يجحدي ولم يرد أن يسمع لقولي ولم يطعه فأنا لا أدينه، لكن القول الذي قلته أنا هو يدينه، فإن القول الذي نطقت به ليس هو لي بل للآب الذي أرسلني،



et Il m'a Lui-même commandé ce que j'avais à dire et à faire connaître. Nous croyons que Tu es en vérité le Verbe de Dieu le Père très bon. Tu as le pouvoir sur toute chose et rien ne T'est impossible.

وهو أعطاني الوصية بماذا أقول
وبماذا أنطق. نحن نوّمن أنك أنت
بالحقيقة كلمة الله الآب الصالح، وأن
لك القدرة على كل شيء وليس
شيء يعسر عليك.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν
ἐπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ὑπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϫε αϭεροϯναι
νεμᾶν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νῆναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du soir

طلبية المساء



Nous Te supplions et nous
T'implorons, ô Dieu le Père
Tout-Puissant, le Fils
unique créateur de tout et
qui dirige tout et le Saint-
Esprit vivifiant ; Trinité
Sainte devant qui tout
genou fléchit, au ciel et sur
la terre. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

نسأل ونتضرع إليك أيها
السيد الله الأب ضابط الكل
والابن الوحيد القدوس، خالق
الكل ومدبرهم والروح القدس
المحيي الثالوث القدوس
الذي تجثو له كل ركبة ما في
السماوات وما على الأرض
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

من أجل السلامة العالية
وتألف سائر البيع التي في
العالم والأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام بأحوالها: يا الله
تحنن على خلقيتك ونجها
من كل سوء نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Tu as dirigé, par Ton pouvoir, la vie de l'homme dès avant sa création. Tu as construit pour lui, par Ta sagesse, tout ce qui existe. Tu as orné le ciel par les étoiles et la terre par les plantes, les arbres, les vignes, les vallées, l'herbe et les fleurs. Maintenant ô notre Roi, accepte les demandes de tes serviteurs qui sont debout entre Tes bras et qui disent : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان
قبل خلقته وصنع له الموجودات
بحكمته وزين السماء بالنجوم
والأرض بالنباتات والأشجار
والكروم والأودية، انت الآن يا
ملكنا اقبل طلبات عبيدك
الواقفين بين يديك القائلين
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ô Dieu grand et saint qui a créé
l'homme à Son image et à Sa
ressemblance et lui a accordé
une âme vivante et intelligente
dotée de la parole. Aie pitié,
Seigneur, de Ta création et sois
miséricordieux avec elle. Fais
descendre vers nous ta pitié du
haut de Ta sainte demeure.
Nous T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا الله العظيم القدوس الذي
خلق الإنسان على صورته
ومثاله وجعل فيه نفساً حية
عاقلة ناطقة. ارحم يارب
جبلتك التي خلقتها وتحن
عليها وأرسل علينا رحمتك من
علو قدسك ومسكنك المستعد
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as sauvé Ton
serviteur Noé le juste et l'a
secouru du déluge avec ses
enfants et leurs épouses
ainsi que les animaux purs
et impurs pour le
renouveau de la terre ; **nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من خلصت عبدك نوح
البار ونجيته من الطوفان
هو وبنوه ونساءهم وأيضاً
الحيوانات الطاهرة وغير
الطاهرة لأجل تجديد
الأرض مرة أخرى **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui crées et nourris tout,
sauve Ton peuple du déluge de
ce monde éphémère. Eloigne
d'eux toute abomination.
Accorde aussi aux animaux et
aux oiseaux leur nourriture car
c'est Toi qui donnes aux
animaux leur subsistance et aux
jeunes corbeaux leur
nourriture. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.**

أيها الباري رازق الكل نج
شعبك من طوفان بحر العالم
الزائل وارفع عنهم كل مكروه
وكل الحيوانات أيضاً وسائر
الطيور أعطها قوتها لأنك
تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ
الغربان قوتاً **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء واتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل
طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين
بين يديك وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
وحل فيهم وسر بينهم **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

نطلب إليك يا رب لكي تحرسنا
من جميع الشرور وتراءف
على خليقتك وجميع شعبك لأن
أعين الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه يا مغذى كل
ذي جسد يا عون من لا عون
له يا رجاء من لا رجاء له
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. **Nous** T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك
التي لا تغفل وخلصت يوسف من امرأة
سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها
وأجرت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته
وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا
منه حنطة لقوت بنهم ومواشيهم. نحن
الجميع أيضاً نخضع لك بروؤوسنا ونسجد
ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا
على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل
سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Dieu, le Verbe du Père,
Toi qui agis dans la Loi,
dans les prophètes et dans
l'ancienne alliance et qui
les as accomplis. Sauve Ton
peuple de toute difficulté.
Dirige leur vie selon Ta
sainte volonté. Eloigne de
nous toute famine et tout
malheur. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.**

أيها الإله كلمة الأب الفاعل
في الناموس والأنبياء
والعهد القديم ومكملهم
خلص شعبك من كل ضيقة
ودبر حياتهم حسب إرادتك
الصالحة وأرفع عنا كل
قحط وبلية **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinai alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا من عال الشعب الإسرائيلي
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن أنت الآن يا سيدي
إحفظ شعبك وعلمهم وبارك
في منازلهم ومخازنهم
بالبركات السمائية **نسألك يا
رب اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as écouté
l'imploration d'Élie le
Thisbite alors il plut et la
terre se mit à germer. Tu as
béni la cruche de farine et la
jarre d'huile dans la maison
de la veuve. Reçois
l'imploration de Ton peuple
par les prières de Tes saints
et de Tes prophètes. **Nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من قبلت طلبة إيليا
التسببتي عندما أمطرت
السماوات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت الأرملة
إقبل طلبة شعبك بصلوات
قديسيك وأنبيائك الاطهار
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا الله تراءف على العالم بعين
الرحمة والرافة وبارك في كيل
غلاتهم ومخازنهم وفي القليل
الذي عندهم واصعد مياه الأنهار
كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية،
وأنهار بلداننا باركها في هذا
العام وكل عام وفرح وجه
الأرض وعلنا نحن البشر **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما
صام الجميع وقبلت إليك اعتراف
اللص اليمين على الصليب هكذا
نحن إجعلنا مستحقين لرضاكَ
وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يا رب
متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة
عبيدك وصومهم وصلواتهم
وقرايبتهم المرفوعة على مذابحك
المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المدير القوى المؤدب
الشافى طبيب الأرواح والأجساد
الذي امتحن عبده أيوب وشفاه
من بلاياه ورد عليه ما فقد منه
أكثر مما كان. ارحم شعبك
وخلصه من جميع البلايا
والمحن والتجارب والشدائد يا
ناصر جميع المتوكلين عليك
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا كلمة الأب الذي عاهد تلاميذه الأظهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين واشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السماوات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك
العرس في قانا الجليل الان أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Seigneur sauve Ton peuple.
Protège-le de toute part par le
signe de Ta Croix vivifiante.
Exalte les chrétiens dans tout
l'univers. Attendris le cœur de
leurs supérieurs. Accorde-leur
la compassion envers nos frères
les malheureux et ceux qui sont
dans le besoin. Eloigne d'eux
tout ce qui est détestable. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

يارب خلص شعبك واحظهم من
كل ناحية بإشارة صليبك المحيي
وارفع شأن المسيحيين في
المسكونة كلها وحنن عليهم
قلوب المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على إخواننا المساكين
والمعوزين بالإحسان وابعد
عنهم كل مكروه **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Seigneur, Tu nous as légué
Ta sainte alliance, ton
Corps et ton Sang présents
tous les jours sur l'autel
sous forme de pain et de
vin par la venue de ton
Esprit Saint en eux et tu
nous as recommandé : «
Faites ceci en mémoire de
moi ». **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم على
المذبح خبزاً وخمراً بحلول
روح قدسه وأوصانا قائلاً
إصنعوه لذكري **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, aie
pitié de Ton peuple et des
successeurs de Tes apôtres.
Bénis les fruits de la terre.
Réjouis le cœur de l'homme
par la multiplication du
blé, des vignes et de l'huile.

Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا ارحم
شعبك وخليفة رسلك وإعط
بركة لثمرات الأرض
وأبهج قلب الإنسان بكثرة
ثمرات القمح والخمر
والزيت نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد
من البكر البتول العذراء مريم في
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه
القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم
وعمدوهم وعلموهم جميع ما
أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل
الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن
أيضاً مع شعبك الصارخين إليك
قائلين **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.**



Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
اغفر خطايا شعبك وظهرهم من
كل دنس واغسلهم من كل غش
ابعد عنهم اليمين الحائثة وكل
حسد وكل نميمة وانزع من
قلوبهم الفكر الرديء
والوسواس وكل الشكوك
والكبرياء وكل قساوة وتجبر
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Tu es l'enceinte de notre salut ô
Mère de Dieu la puissante
forteresse indestructible. Nous
te demandons de mettre fin aux
projets de ceux qui s'opposent à
nous. Convertis le chagrin de
tes serviteurs en joie. Protège
notre ville. Combats pour les
dirigeants orthodoxes.
Intercede pour la paix du
monde et de nos églises. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله الحصن المنيع الغير المنثلم
إليك نسأل مشورة المعاندين لنا
أبطلنى. وحزن عبيدك إلى فرح
ردى ولمدينتنا صونى وعن
الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي
وعن سلام العالم والكنائس
اشفعي **نسألك يا رب اسمعنا**
وارحمنا.



Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا إله الرحمة والرأفة ورب كل عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا إله عوننا وارفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, Anba (---), et son confrère dans le service apostolique, l'évêque Anba (---) protège pour nous leurs vies, maintiens-les sur leurs trônes de nombreuses années paisibles et calmes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريك الأنبا (---) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) وان تحفظ لنا حياتهم وتثبتهم على كرسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Ô Christ notre Dieu, nous implorons
Ta pitié et Ta grande compassion
afin de garder pour nous la vie de
nos pères les métropolitains, les
évêques, les dirigeants et les
pasteurs. Protège-les et garde leur
troupeau dans la Foi. Protège les
prêtres, donne la pureté aux diacres,
la force aux anciens, la
compréhension aux enfants, la
chasteté aux aînés, l'ascétisme aux
moines et aux moniales, la pureté
aux gens mariés et la protection aux
femmes. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie pitié de
nous.

أيها المسيح إلهنا نطلب من
جودك ومراحمك العالية أن تبقى
لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة
والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة
احفظهم وغنم رعيّتهم ثبتهم. أعط
حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة،
قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة
للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات
نقاوة للمتزوجين صونا للنساء
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts.

Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

وأيضا الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام
والبغايا والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين والذين
في الشدائد أفرج عنهم،
والمرضى أشفهم والراقدين
نيحهم نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعاة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.

Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN THEU
ONAI EPON
API ONAI
NEUAN DEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεϋμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅νωμα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Τενοτωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοταβ : χε αταϣκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετόγηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετῆελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰγι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : †σοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
φνεταϋι ἔχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅ζο̅ ε̅ρα̅τϑ̅
: μπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ν̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا ...



Πατριάρχης (ἡμετροπολίτης) ἀββὰ (...)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolitite)
Anba (...)

وأبينا الأسقف (المطران)
أنبا...



Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΨΕΤΑΧΡΟΨ (ΕΨΕΤΑΧΡΟΨ)
 ΖΙΧΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ (ΝΟΨΘΡΟΝΟΣ)
 ΝΖΑΝΜΗΨ ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΨ
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

Le Dieu du ciel le(s)	إله السماء يثبته (يثبتهم)
maintienne(nt) sur son	علي كرسيه (كرسيهم)،
(leurs) trône(s) de	سنيين كثيرة وأزمنة
nombreuses années	سلامية
paisibles	



Πτερυγεβιο ἡεϋχαχι (ἡνοϋχαχι) τηροϋ
σαπεσχητ ἡνεϋβαλαρχ (ἡνοϋβαλαρχ)
ἡχωλεϋ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**
rapidement. **(أقدامهم) سريعاً.**



Ἰωβζ ἐΠ̄χ̄ς ἐξ̄ρηι ἐχ̄ων ἵτεϋχα
nennoβi nan eβoλ̄ ζεν̄ ο̄τ̄ζιρηνη̄ κᾱτα
πεϋνιϋ† ἵνᾱι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ
ἐγλῶσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون وللباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



